



Emmanuel Díaz

English » Spanish
Linguist

Translation is the link of communication between cultures. It breaks frontiers, it brings people together. It is such a noble labor that even the great Mario Benedetti dedicated his novel *La Borra del Café* (Coffee Dregs) to his translators for "rebuilding the speech and the silences of his people in over 20 languages".

Areas of Expertise

Clinical Research ●●●●●●●●●●

ICF, Clinical Trial Recruitment, PRO, IB, Protocols, CRF, Reports, CTA, Submissions, etc.

Marketing ●●●●●●●●●●

Ads, Product Description, Campaign Localization, etc.

Engineering ●●●●●●●●●●

End User Manuals, Medical equipment, etc.

Entertainment ●●●●●●●●●●

Subtitles, Blogs, Magazines, Social Media

Services

- | | | |
|------------------------|----------------------|------------------------|
| + Translation | + Localization | + Subtitling |
| + Proofreading | + Glossary Creation | + Copy Editing |
| + Quality Management | + Screenshot review | + Style Guide Creation |
| + Cognitive Debriefing | + Desktop Publishing | + Training and testing |

End clients/Agencies

The vast majority of my work is on Life Sciences.

Some end clients I can mention are:

- | | | | |
|--------------|---------------|-----------|-------------|
| » IQVIA | » ICON | » PPD | » Amazon |
| » Quintiles | » Novartis | » NEJM | » Grammarly |
| » PRA Health | » AstraZeneca | » Varian | » SikSilk |
| » Merck | » Pfizer | » Philips | » Creana |

TransPerfect Translations

February 2012 - Current

All steps - Most of my life-sciences work

Lionbridge

March 2022 - Current

Translation, Proofreading - MKT related

Decody

January 2022 - Current

Website localization

Lilt

November 2021 - Current

Translation, Proofreading, PE

RWS

February 2021 - Current

Translation, Proofreading, Editing

Doc & Roll

July 2020 - Current

Translation, Copy-Adapt, Audiovisuals

Okodia

September 2018 - Current

Translation, Proofreading, Localization

SDL

January 2018 - Current

Translation, Proofreading

English Academy

August 2018 - Current

Follow up and improvement of an English Teaching system I developed for a language school. Improvement of trainer-teacher-student communication.

Technical Skills

MS Office ●●●●●●●●●●
SDL Trados ●●●●●●●●●●
Wordfast ●●●●●●●●●●
MemoQ ●●●●●●●●●●

Adobe Illustrator ●●●●●●●●●●
Adobe Photoshop ●●●●●●●●●●
Adobe Audition ●●●●●●●●●●
Adobe InDesign ●●●●●●●●●●

León, Gto. México

ediazf@live.com.mx

e.diazf

/ediaz-trans

emml.translatorscafe.com

/profile/2561150

practicatuinglesblog.blogspot.mx



**Emmanuel
Díaz**

**English » Spanish
Linguist**

Earlier Experience

Radiator Baja

2011 - 2016

Audio/Video transcription and translation, copy-adaptation of scripts for radio shows.

IMSS León, Gto.

2010

Translation of pamphlets about treatments for gastritis, colitis and esophagitis.

OSHA

2009 - 2010

Translation of manuals and brochures of safety guidelines for a construction and mining company.

English Teacher (Freelancer)

November 2010 - October 2013

I taught English to groups of people of different levels through a system that I developed and improved over time.

Quick Learning

November 2006 - October 2010

English teacher of all levels, from basic to Advanced Conversation, TOEFL and Business Courses.

Periódico a.m. (Newspaper)

January 2005 - October 2006

Research and translation of articles from international Newspapers. Style correction and Proofreading.

Education

Universidad de Guanajuato

Spanish Literature (ongoing)

Universidad Tecnológica de León

Sénior Technician in Commercialization and Communication

Writing Technics Workshop

Speed Reading Diploma

Teacher's Diploma

Teaching Diploma at Quick Learning

International Congress of Commercialization

2004 and 2005

Additional details

Constant International Communication


I collaborate on a podcast network which allows me to have everyday communication with people from all of Latin America and Spain. This has greatly helped me improve my abilities of localization.


I am also a redactor collaborator at an opinion magazine named Qontraportada. I have participated writing entries in a science divulgation blog called La BioZona. I write scripts, produce and edit a podcast since 2010.


Reading and traveling are my greatest passions

There is not a single day in which I don't open a book and read.


There is not a single trip where I don't get to love my job as a translator more and more. It is through translation that people are able to communicate, listen, understand, and hence, grow.

 León, Gto. México


 ediazf@live.com.mx

 e.diazf

 /ediaz-trans

 emmnl.translatorscafe.com

 /profile/2561150

 practicainglesblog.blogspot.mx